

Le terme rhétorique entre concept et traduction

The rhetorical term between concept and translation

Sanae LAOUKILI, Chams- Eddoha MARRAKCHI

Centre d'Études doctorales des Langues, Patrimoine et Préparation de l'Espace Université Sidi Mohamed Ben Abdellah FÈS Maroc.

Résumé. cet article vise à étudier les problèmes les plus importants auxquels est confronté le traducteur arabe en étudiant des termes rhétoriques étrangers lors de leur transfert de leur langue maternelle vers la langue d'accueil. La recherche en science de la terminologie demande une grande conscience des mécanismes de la traduction. De ce fait, la traduction des termes critique et rhétoriques l'un des plus grands obstacles qui entravent le parcours des traducteurs. A cet égard, vu la grande évolution des termes de la rhétoriques et de la critique, il est urgent de préciser et contrôler les dits-termes. Notre travail se veut être une étude des différents obstacles qui entravent la tâche du traducteur arabe dans l'opération du transfert d'une langue à une autre. Nous essayerons de répondre aux questions suivantes : Comment se déroule le processus de transfert littéraire du terme rhétorique ? quels sont les outils dont doit user le traducteur arabe lors du transfert littéraire du terme rhétorique ?

Abstract. This article aims to study the most significant challenges faced by Arabic translators when dealing with foreign rhetorical terms during their transfer from the source language to the target language. Research in terminology science requires a deep understanding of translation mechanisms, and translating critical and rhetorical terms poses one of the greatest obstacles for translators. Given the rapid evolution of rhetorical and critical terms, it becomes essential to define and control these terms accurately. Our work aims to explore the various obstacles that hinder the Arabic translator's task in the process of transferring from one language to another. We will attempt to address the following questions : How does the literary transfer process of rhetorical terms unfold? What tools should Arabic translators employ during the literary transfer of rhetorical terms?

Mots clés :

Terminologie, traduction, , rhétorique, transfert littéraire, destinataire...

1 - La terminologie : définition

Selon le Dictionnaire LAROUSSE :on définit La terminologie par : " ensemble des termes rigoureusement définis ,qui sont spécifiques d'une science d'une technique d'un domaine particulier de l'activité humaine".¹

Quant au Petit Robert la terminologie est définie comme " étude systématique des termes ou mots et syntagmes spéciaux servant à dénommer les classes d'objets et concepts."²

L'auteur Ali ELKASSIMI parle de la terminologie en disant qu'il s'agit d'une " 'étude scientifique des concepts et des termes qui les expriment dans des langues spéciales".³ Elle cherche à trouver la relation entre le concept et le terme linguistique, dans le but de produire des dictionnaires spécialisés dans les termes scientifiques et techniques et ce pour faciliter la diffusion de connaissance.

Dès lors , il faut distinguer entre (l'étude de la terminologie), qui est l'une des branches de la linguistique, et (le transfert de la terminologie), qui est le domaine de la science de la traduction. Le premier s'intéresse à créer des nouveaux mots à partir de la dérivation, du (néologisme)et de composition , tandis que le second a pour source la théorie de la traduction. Les deux sciences considèrent la langue comme moyen de communication et aussi une finalité.

Ainsi , la terminologie croise deux champs principaux, le premier est celui des concepts scientifiques et le second celui de la terminologie linguistique : Selon l'Organisation internationale de normalisation, il s'agit "d'une étude de terrain pour nommer des concepts qui appartiennent à des domaines spécialisés de l'activité humaine, compte tenu de leur fonction sociale "⁴ .

De ce qui a précédé nous concluons que la science de la terminologie appartient à deux domaines principaux :

1/: Les concepts scientifiques.

2/: Les termes linguistiques.

Dans le premier domaine, Les terminologues, divisent les aspect et les classes . Cependant cette division diffère d'une civilisation à l'autre, ces espèces , qu'ils soient abstraits ou tangibles, nécessitent une représentation mentale appelée (le concept). Le deuxième domaine de la terminologie est représenté dans l'étude des termes linguistiques il s'applique à comprendre les relations entre eux et les moyens de leur développement et le néologisme pour les intégrer dans la structure de la science à laquelle ils appartiennent.

La terminologie vise donc à créer des termes unis en sélectionnant le terme le plus approprié ayant un sens précis, pour faciliter son utilisation ultérieure selon une programmation informatique ou écrite via des moyens spécialisés et de dictionnaires.

2 la science de la traduction : définition

¹ [LAROUSSE.fr /dictionnaire / francais/](https://www.larousse.fr/dictionnaire/francais/)

² Paul ROBERT et d'autre," *dictionnaire le petit robert* " société du nouveau lettres 1977,paris, p :1946.

³ Ali ELKASSIMI , "*ilm al mostalah i* "bibliothèque des éditeurs bayrou 1ère édition 2019,p 11

⁴ Mostafa TAHER , "*min kadaya al mostalah aloghawi*", alam al kotob al hadit 1ère édition 2003,p19

Le verbe **traduire** est défini par le **Dictionnaire de linguistique** comme étant : " traduire c'est énoncer dans une autre langue ce qui a été énoncé dans une langue source ,en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques"⁵.

Dans son article OSSOL TARJAMA WA TAARIBE L'auteur Aniss MAKDISSI en parle en disant que" la traduction est le transfert d'idées d'une langue a une autre qui lui correspond dans une autre langue .⁶ Personne ne peut nier le caractère intrinsèque de la traduction dans l'histoire humaine, depuis que le contact humain avec l'être humain a commencé. la traduction joue son rôle dans la construction de ponts de communication entre les cultures de différentes nations. C'est "une activité humaine mondiale qui était et est toujours une nécessité urgente dans toutes les parties du globe"⁷.

Au début, elle était considérée comme un art basé sur la compétence du traducteur, de sa maîtrise des deux langues ensemble, et de sa large connaissance de la culture de la langue porteuse et de celle à laquelle elle est transmise.

Au milieu du XXe siècle, les lexicologues et les linguistes en particulier se sont penchés à soumettre la traduction à des théories scientifiques particulières et précises, jusqu'à ce qu'elle soit associée aux branches de la linguistique appliquée, qui ait de multiples théories. aux tributaires variés. Tout ceci pour analyser et décrire les aspect linguistique, ces théories étaient nombreuses.

Dans ce sens le livre d'Edwin Gentzler (Contemporary Translation Théories) a contribué à montrer les piliers les plus importants utilisés par les théories modernes de la traduction, "où il voit que toutes les théories de la traduction qui ont précédé la théorie déconstructivistes ont établi des différences strictes entre les textes originaux et leurs traductions"⁸. Tandis que la traduction suit une autre direction au sein du projet philosophique déconstructeurs.

Ali ELKASSIMI estime que ces théories, malgré leur diversité et leurs différences, reposent sur "deux sujets importants le premier est la théorie de la communication alors que le second est celui de la sémantique"⁹.

Dans le domaine de la théorie de la communication, le message (le sens) est reçu par le traducteur après être passé par trois niveaux de base :

1/Le niveau de perception qui est soit visuelle dans le cas du traducteur qui lit le texte composé de lettres écrites ou de symboles, soit auditif, dans le cas de l'interprète qui entend le discours composé de sons ou de symboles audibles à travers la référence culturelle et cognitive du traducteur.

2/Le niveau de la déconstruction dans lequel le traducteur utilise des outils linguistiques formels et sémantiques pour transformer le texte écrit ou audio en concepts ou significations, mot par mot.

3/Le niveau de compréhension qui nécessite de reconstituer les éléments du texte après qu'il ait été démonté et reconstruit.

⁵Jean DUBOIS et d'autre *dictionnaire Larousse* ,librairie Larousse 1973,p490.

⁶ Aniss MAKDISSI , "*Ossol atarjama wa taarib* ",Al Muktataf Magazine ,1929,p271.

⁷Jean . LADMIRAL , "*Traduire théorèmes pour la traduction* ", Edition Gallimard (1994) ,p11.

⁸ Amal .Bouchareb, , "*Fi Nadariyat atarjama* " .magazine Al-Arabiya wa atarjama , numéro 22, juin (2015) p. 32

⁹ Ali . ELKASSIMI , p. 334

Concernant la signification, les théories de la traduction traitent de la nature du sens en analysant la relation entre le mot, l'objet et le concept. Sachant que le rapport entre la chose et le nom est arbitraire, donc en définissant les sens des mots et les limiter, cela ne servirait pas à grande chose au traducteur, car il est nécessaire de transmettre le sens générale du texte et pas seulement les significations des mots individuellement .

Pour ce , le traducteur peut être amené à combler certaines lacunes linguistiques, stylistiques ou culturelles afin de transmettre au mieux le contenu du texte traduit au destinataire. Ces différentes méthodes utilisées par les traducteurs ont traduits de multiples types et niveaux de traduction "directe, totale, partielle, compréhensive, limitée, littérale et morale"¹⁰.

3- Enjeux de la traduction du terme rhétorique :

Nul ne peut nier que les études littéraires occidentales sont les plus avenantes dans la production de nombreux termes, et lorsque l'étudiant arabe se met à l'étude de ces œuvres et à leur traduction, son objectif principal est de transmettre les connaissances, chose qui n'est pas aisée, car le traducteur rencontre plusieurs obstacles en essayant de transférer le terme de son environnement initial vers l'environnement récepteur.

La traduction dans le domaine de la littérature et la terminologie que ce domaine célèbre est l'une des questions les plus difficiles de la traduction. L'énorme progrès dans le domaine des études littéraires et critiques occidentales pose toujours un défi aux carences des études arabes, qui ont diverses difficultés à suivre le rythme de la nouveauté jusqu'à ce qu'un autre terme lui permette de dépasser l'ancien.

Ainsi la traduction en littérature est considérée comme étant la plus difficile du moment que l'évolution accélérée des recherches littéraires et critiques occidentales a toujours constitue un défi.

Tandis que l'on remarque que les recherches arabes rencontrent des difficultés relatives au développement scientifique occidentale .

1/ En traduisent d'une langue étrangère à l'arabe, on se retrouve devant une multitudes de terme pour le même concept.

2/Le deuxième problème qui se pose c'est l'inexactitude dans la définition de terme : le néologisme de nouveaux termes a abouti à l'apparition de dictionnaires mais le problème constaté, c'est qu'on n'y trouve pas toujours une définition précise du terme.

3/ l'inexactitude de la traduction :

Qui a été constatée, car on remarque une infidélité dans le transfert de la langue mère à la langue source et pour l'éviter, il faut que le traducteur ait une grande connaissance de la culture d'accueil.

****Conclusion :**

¹⁰ Voir Al-Kassimi Ali, p. 337

Dans cet article nous avons parlé en premier lieu de la terminologie et de sa relation avec la traduction, étant intimement lié à la théorie ou il a été conçu le traducteur du terme rhétorique. doit être bien connaisseur des spécificités de cette théorie et de ses particularités .

Dans un deuxième lieu nous avons traité les obstacles qui entravent la tâche du traducteur arabe dans le passage d'une langue à une autre.

-Listes des sources et références-

1. Ali ELKASSIMI , "*ilm al mostalah i*"bibliothèque des éditeurs bayrout 1ère édition 2019.
2. Ama l .Bouchareb, , "*Fi Nadariyat atarjama* " .magazine Al-Arabiya wa atarjama , numéro 22, juin (2015)
3. Ama l .Bouchareb, , "*Fi Nadariyat atarjama* " .magazine Al-Arabiya wa atarjama , numéro 22, juin (2015)
4. Aniss MAKDISSI , "*Ossol atarjama wa taarib* " ,Al Muktataf Magazine ,1929
5. [LAROUSSE.fr /dictionnaire / francais/](https://www.larousse.fr/dictionnaire/francais/)
6. Mostafa TAHER , "*min kadaya al mostalah aloghawi*" , alam al kotob al hadit 1ère édition 2003
7. Paul ROBERT et d'autre, "*dictionnaire le petit robert* " société du nouveau lettres 1977,paris,
8. Jean . LADMIRAL , "*Traduire théorèmes pour la traduction* ", Edition Gallimard (1994) ,
9. Jean DUBOIS et d'autre *dictionnaire de linguistique Larousse* ,librairie Larousse p490.